

Отчаянные домохозяйки “Не суди и не судим будешь”

Субтитры и перевод

[00:00:03.400]

Il est dans notre nature de juger ceux qui nous entourent.

Осуждать окружающих - заложено в нас природой.

[00:00:08.840]

Nous jugeons la façon dont des inconnus s'habillent.

Мы оцениваем, как одеваются незнакомцы.

[00:00:14.240]

La façon dont nos voisins entretiennent leur pelouse.

Оцениваем то, насколько хорошо наши соседи заботятся о своих газонах.

[00:00:19.690]

Et la façon dont nos amis se comportent en public.

И то, как наши друзья ведут себя на публике.

[00:00:23.850]

Oui,

Да,

[00:00:24.970]

nous portons constamment ce genre de jugements sans qu'il nous vienne

Мы постоянно выносим подобные суждения, не задумываясь о том

[00:00:28.710]

jamais à l'esprit qu'un jour nous serons peut-être jugés à notre tour.

что однажды мы сами станем объектом осуждения.

[00:00:40.840]

Qu'est-ce que vous faites, les filles ?

Что вы делаете, девочки ?

[00:00:43.370]

Non mais je rêve !

Вы, должно быть, шутите!//Нет, мне, наверное, это снится !

[00:00:44.530]

Aïe, mon bras !

Ай, моя рука !

[00:00:46.560]

Qu'est-ce que je t'ai dit pour la luge dans les escaliers ?

Что я тебе говорила про скатывание с лестницы на санках?

[00:00:48.400]

De ne pas prendre la valise de Mark ?

Не брать чемодан Марка?

[00:00:50.530]

Et à part ça

И кроме этого

[00:00:51.110]

de pas en faire du tout.

вообще этим не заниматься.

[00:00:52.640]

Oui, mais qu'est-ce qu'on peut faire

Да, ну так а чем нам заниматься

[00:00:53.990]

alors, puisque tu veux plus qu'on monte jouer sur le toit ?

тогда, раз ты больше не хочешь, чтобы бы играли на крыше ?

[00:00:58.080]

Oh merde !Coucou Laura !

О черт, приветтики Лора !

[00:01:00.200]

Qu'est-ce qui se passe ?

Что происходит ?

[00:01:01.526]

Rassure-toi, tout va bien.

Не волнуйся (досл.: “будь уверена”), все в порядке.

[00:01:02.960]

Ces deux bécasses ont décidé de faire de la luge dans les escaliers.

Эти две глупышки решили покататься на санках по лестницам.

[00:01:05.760]

Et pourquoi tu leur as pas interdit ?

А почему ты им не запретила ?

[00:01:07.240]

C'est pas ma faute, j'étais même pas dans le salon.

Это не моя вина, меня даже не было в гостиной.

[00:01:08.960]

Tu as laissé les filles sans surveillance ?

Ты оставила девочек без присмотра?

[00:01:11.520]

Mais elles jouaient.

Так они играли.

[00:01:13.560]

Je peux pas avoir constamment l'oeil sur elles.

Я не могу постоянно следить за ними.

[00:01:15.240]

Pourquoi ? Je surveille Juanita quand elle

Почему ? Я присматриваю за Хуанитой, когда она

[00:01:17.120]

vient chez moi et elle rentre chez toi sans la moindre égratignure.

приходит ко мне домой, и она возвращается к тебе без единой царапины.

[00:01:20.080]

Ça, c'est parce qu'elle est indestructible.

Это потому, что она неубиваемая.

[00:01:22.800]

Chérie, fais-lui le truc là où tu fonces dans le mur.

Дорогая, покажи ей этот трюк, когда ты врезаешься в стену.

[00:01:24.370]

Regarde, c'est trop drôle.

Смотри, это супер смешно.

[00:01:26.290]

Je te trouve bien désinvolte quand on sait que ta négligence a failli tuer ma fille.

Мне кажется, что ты легкомысленна, учитывая, что из-за твоей халатности едва не погибла моя дочь.

[00:01:35.320]

Je dois dire Laura, que t'es un peu rabat-joie

Я должна сказать, Лора, что ты стала немного раздражительной

[00:01:38.000]

depuis que t'as laissé tomber la cigarette.

с тех пор, как бросила курить.

[00:01:39.730]

Si t'essayais la pipe ?

Может тебе попробовать трубку ?

[00:01:41.930]

Je dois te dire, Gaby, que je te trouve très nulle comme mère.

Я должна сказать тебе, Габи, что я считаю тебя ужасной матерью.

[00:01:47.320]

Attends, tu oses me dire ça en face ?

Подожди, ты смеешь говорить это мне в лицо?

[00:01:49.200]

Oui, et je ne pourrai hélas pas amener ma fille ici à l'avenir.

Да, и, к сожалению, в будущем, я не смогу приводить сюда свою дочь.

[00:01:51.920]

La sécurité et le bien être de mon enfant étant bien sûr la priorité.

Безопасность и благополучие моего ребенка, разумеется, являются приоритетом.

[00:01:55.150]

D'accord.

Хорошо.

[00:01:55.680]

Juanita ne recevait la pauvre Rachel que parce qu'elle lui faisait pitié.

Хуанита виделась с бедной Рейчел только потому, что ей было ее жаль.

[00:01:58.710]

C'était purement humanitaire.

Это была исключительно гуманитарная помощь.

[00:02:00.880]

Et Rachel ne viendra pas à la fête

И Рейчел не придет на праздник в честь

[00:02:02.470]

d'anniversaire de Juanita, inutile de le préciser.

дня рождения Хуаниты, разумеется.

[00:02:06.360]

Très bien. Ça nous fera du gâteau en plus. Dégage !

Отлично. У нас будет на один торт больше. Убирайся !

[00:02:08.840]

Allez, viens ma bichette, on s'en va.

Пойдем, милая, мы уходим.

[00:02:11.680]

Oui,
Да,

[00:02:12.760]

il est dans notre nature de juger ceux
в нашей природе заложено осуждать окружающих

[00:02:14.430]

qui nous entourent, tout comme il est dans notre nature...
нас людей, так же как и в нашей природе...

[00:02:18.400]

Si tu lui avais enseigné la technique
Если бы ты научила ее , своего ребенка,

[00:02:20.000]

du roulé-boulé à ta gamine, on n'aurait jamais eu cette conversation.
группироваться, у нас бы никогда не было этого разговора.

[00:02:23.150]

...de faire endosser aux autres la responsabilité de nos erreurs.
...заставлять других людей брать на себя ответственность за наши ошибки.